

089-044

【Daisen Falls Suspension Bridge】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 中国自然歩道大山滝吊橋

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

High above the Kasechi River, the Daisen Falls suspension bridge spans the steep gorge of Jigoku Valley. Constructed in 1977, the bridge was built to replace a previous wooden bridge that was repeatedly washed away. The current bridge, which is 45 meters long and 1 meter wide, is suspended 30 meters above the riverbed.

Installation of the suspension bridge required the construction of concrete-and-steel foundations on both cliff sides, after which a thin cable was launched across the intervening distance. The thicker support cables were attached to this line so they could be drawn across and anchored in place. The suspension cables are steel, and the walkway is made of a lightweight aluminum alloy.

Ayugaeri Falls is directly below the bridge, accessible from a short side trail. Ayu (or sweetfish) are small river fish that travel upstream in spring to reach maturity before returning to spawn in coastal nursery waters. The name *ayugaeri*, meaning “ayu turnaround,” comes from the belief that the migrating ayu reach these falls and can go no farther. Just beyond the crest of this small waterfall is a small pool created by an artificial weir.

Hikers have a spectacular view of Jigoku Valley from the bridge. From here, the Chūgoku Nature Trail continues farther upriver to where the Kasechi River spills into the valley at Daisen Falls.

(Note: please allow oncoming hikers to completely finish crossing before stepping onto the bridge.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

加勢蛇川の遙か上を仰ぐと、地獄谷の急な峡谷に大山滝吊橋がかかっている。もともとかかっていた丸太橋は頻りに流されたため、1977年に橋が建築された。長さ45メートル、幅1メートルの現在の橋は、川床から30メートル上に吊り下げられている。

吊橋を設置するには両崖にコンクリートと鉄の基礎を立てる必要があり、それから細いケーブルが設置された。吊り下げ、固定するための太い支持ケーブルがこのラインに取り付けられた。吊り下げケーブルは鉄製、床部分は軽量アルミニウム合金製である。

鮎返りの滝（Ayugaeri Falls）が橋の真下にあり、側道を少し下って降りていける。鮎は小さな川魚で、春に溪流を遡上し上流で成長、産卵のために海岸水域に帰る。「鮎回り」という名前は、鮎はこの滝から先へは登って行けないと考えられていることに由来する。この小さな滝のすぐ上には、人工堤防でできた小さな水たまりがある。

橋からは地獄谷の壮大な景色を見ることができる。中国自然歩道はここから加勢蛇川が大山滝で谷へと流れ込むさらに上流へと続いている。

注意：対面から橋を渡る人がいれば、その人が完全に渡りきるまで橋を渡り始めないこと。

089-045

【Daisen Falls】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 中国自然歩道大山滝

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Revered in ancient times as the dwelling of a Shinto deity, Daisen Falls is the paramount waterfall on Mt. Daisen. Its headwaters flow from the Tengugamine and Karasugasen peaks, which flow together to form the Kasechi River. Measuring 4 meters across and plunging a total of 42 meters, the waterfall has two drops: an upper section of 28 meters, and the lower of 14 meters. The break between them is caused by a particularly resilient layer of volcanic rock that has withstood erosion.

Prior to 1934, Daisen Falls also had a third drop. The Muroto Typhoon of that year, one of the most deadliest storms ever to hit Japan, resulted in such torrential floods that one of the breaks collapsed, leaving the waterfall as it appears today. At the foot of Daisen Falls, the Kasechi River forms a clear pool before flowing down into the steep gorge known as Jigoku Valley. This spot has attracted weary travelers as far back as the Heian period (794–1185), when priests regularly journeyed between Daisenji Temple and the Shugendō temple on Mt. Mitoku.

In 1990, Daisen Falls was designated one of the top 100 waterfalls in Japan by the Japanese government. Today, it is a popular destination along the Chūgoku Nature Trail, just a 2-kilometer hike from the Ikkōganaru Campground.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神話の神々の住む場所として古代から水音を響かせる大山滝は、大山で主要の滝だ。加勢蛇川で合流する天狗が峰と烏ヶ山山頂の源流が流れ込んでいる。幅 4 メートル、高さ 42 メートルの二段滝である。上段は 28 メートル、下段

は 14 メートルの高さだ。それぞれの段の間は特に丈夫なのある火山岩の層から成り、滝による浸食に耐えている。

1934 年以前は、大山滝は三段滝だった。その年、日本史上最も破滅的な台風のひとつである室戸台風が発生し、激しい洪水でひとつの段が崩落し、現在のかたちとなった。

大山滝の足元には加勢蛇川が清涼な滝つぼを形成し、そこから地獄谷という険しい渓谷へと流れてゆく。大山寺と三徳山にある真言宗寺とを僧侶たちが定期的に旅していた遠く平安時代（794 年 - 1185 年）から、この場所は疲れた旅人たちを惹きつけてきた。

1990 年に大山滝は政府機関などにより日本の滝百選のひとつに指定された。現在ここは中国自然歩道の人気のハイキングコースで、一向平から 2 キロメートル程歩けば到達できる。